

Підсумковий контроль

Екзаменаційне завдання для студентів денної форми навчання оцінюється максимально 40 балів і складається з *редагування фахового тексту* (15 б.), *завдань на перевірку знання чинного правопису та сталих висловів офіційно-ділового й наукового стилів* (20 б.) та *відповіді на теоретичне питання з курсу* (5 б.). Обсяг текстів для залікових завдань — до 200 слів. Завдання на перевірку знання чинного правопису можуть бути виконані в тестовій формі (закриті запитання), а в разі виникнення технічних проблем — у вигляді контрольної картки.

Зразок завдання з редагування (15 б.)

Текст для редагування (укр.)

Не існує універсальних стандартів за якими можна обґрунтовано та усебічно оцінювати переклади. Нещодавно зформована наукова галузь перекладознавства чітко показала, що цілі і методи художнього перекладу, а також критерії оцінки, за якими його можна оцінювати, такі ж різноманітні як і перекладачі, які його виконують та твори, які вони перекладають. В цьому журналі не має особливого «підходу» до перекладу: переклади, опубліковані тут, повинні відповідати лише еклектичним стандартам редакційної колегії, всі з яких є фахівцями з української літератури та перекладачами самі по собі. Гарний переклад – це завжди приклад гарного письма. Але гарний переклад – це також гарне відтворення чужого твору. В ефективному перекладі ці дві якості повинні спів існувати в гармонічному балансі. Як людина, яка викладає українську літературу студентам університетів, я особливо налаштован на точність перекладів. Цій якості часто приділяють мало уваги в Україні, де стиль і тон перекладу часто переважають значення при оцінці перекладу, особливо у поезії. Ще одним важливим фактором оцінки перекладів є якість оригінального твору.

(154 сл.)

Оригінал (англ.)

There are no universal standards by which translations can be reasonably and comprehensively evaluated. The recently established scholarly field of translation studies has clearly shown that the goals and methods of literary translation and the evaluative criteria by which it can be judged are as varied as the translators who undertake it and the works they translate. In this journal, there is no particular “approach” to translating: the translations published here need only to meet the eclectic standards of the editorial board, all of whom are specialists in Ukrainian literature and translators in their own right. A good translation is always an example of good writing. But a good translation is also a good reproduction of someone else’s work. In an effective translation, these two qualities must co-exist in a harmonious balance. As someone who teaches Ukrainian literature to university students, I am particularly attuned to the accuracy of translations. This quality is often given short shrift in Ukraine, where the style and tone of a translation frequently trumps meaning in the evaluation of a translation, particularly in poetry. Another important factor in evaluating translations is the quality of the original work.

2. Тестування (20 б.).

Перевірка знання правопису слів та сталих висловів офіційно-ділового й наукового стилів — завдання з вибором правильної відповіді.

Приклади тестових завдань підсумкового контролю:

Питання №... Позначте рядок, у якому в словосполученні допущено ПОМИЛКУ

- a) згідно з законодавством, вжити заходів
- b) зайняти місце, в залежності від зовнішніх чинників
- c) здобувати освіту, дійти висновків
- d) хворіти на грип, взяти участь в олімпіаді

Питання №... Позначте РЯДКИ, у яких усі слова написані правильно

- a) модельєр, канотье, інтелігенція
- b) суб'єкт, консьерж, ратифікація
- c) Хьюстон, Кордильєри, періодизація
- d) ажіотаж, коннотація, силует
- e) Чикаго, партитура, інгредієнт

3. Відповідь на теоретичне питання (5 б.). Враховується повнота висвітлення питання, знання термінології та вміння нею оперувати, грамотність викладу та обґрунтованість думок, наявність прикладів.

Приклад теоретичного питання.

Питання №... Культура мовлення вчителя іноземної мови та зарубіжної літератури.

Критерії оцінювання екзаменаційного завдання для денної форми навчання

1. Редагування фахового тексту (до 200 слів, 15 б.).

Завдання оцінюється в **15** балів, якщо в зредагованому тексті не спотворено зміст, відсутні граматичні помилки, не допущені стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється в **14** балів, якщо в зредагованому тексті не спотворено зміст, відсутні граматичні помилки, допущені *незначні* стилістичні неточності, правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється в **13** балів, якщо в зредагованому тексті не спотворено зміст, допущена *1* граматична помилка (або дві негрубі, або 1 груба й 1 негруба), у тексті є *незначні* стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика. **12** балів, в зредагованому тексті не спотворено зміст, допущені *2* граматичні помилки (або 4 негрубі, або 1 груба й 2 негрубі), у тексті є *незначні* стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється у **11** балів, якщо в зредагованому тексті не спотворено зміст, допущені *3* граматичні помилки, у тексті є *незначні* стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється у **10** балів, якщо в зредагованому тексті не спотворено зміст, допущені *4* граматичні помилки, у тексті є *незначні* стилістичні неточності, загалом

правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється у **9-8 балів**, якщо в зредагованому тексті загалом не спотворено зміст, допущено 5 граматичних помилок, у тексті є стилістичні неточності, у цілому правильно виконані лексико-семантичні заміни, дібрана відповідна термінологічна лексика.

Завдання оцінюється у **7-6 бали**, якщо в зредагованому тексті загалом не спотворено зміст, допущено 6 граматичних помилок, у тексті є значні стилістичні неточності, у цілому виконані лексико-семантичні заміни, допущені незначні помилки в доборі відповідної термінологічної лексики.

Завдання оцінюється у **5-4 бали**, якщо в зредагованому тексті загалом не спотворено зміст, допущено 7-8 граматичних помилок, у тексті є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені незначні помилки у доборі відповідної термінологічної лексики.

Завдання оцінюється у **3-2 бали**, якщо в зредагованому тексті частково спотворено зміст, допущено 8-9 граматичних помилок, у тексті є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені незначні помилки у доборі відповідної термінологічної лексики.

Завдання оцінюється в **1 бал**, якщо в зредагованому тексті частково або значно спотворено зміст, допущено 10 і більше граматичних помилок, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені значні помилки (до 2) у доборі відповідної термінологічної лексики.

Завдання оцінюється у **0 балів**, якщо в зредагованому тексті значно спотворено зміст, допущено 10 і більше граматичних помилок, у тексті перекладу є значні стилістичні неточності, не виконані всі необхідні лексико-семантичні заміни, допущені значні помилки (понад 2) у доборі відповідної термінологічної лексики.

2. Тестування (20 б.).

Перевірка знання правопису слів та сталих висловів офіційно-ділового й наукового стилів — завдання з вибором правильної відповіді (20 тестових завдань, за кожну правильну відповідь — 1 б.).

3. Відповідь на теоретичне питання (5 б.).

5 балів — чітка, обґрунтована, логічно побудована відповідь, вільне оперування мовознавчою термінологією, відсутність граматичних та лексичних помилок, макс. 1 стилістична помилка;

4 бали — чітка, обґрунтована, логічно побудована відповідь, вільне оперування мовознавчою термінологією, відсутність граматичних та лексичних помилок або сукупно 1, відсутність або макс. 1 стилістична помилка (або 0 грамат. і лексичних помилок і до 3 стилістичних);

3 бали — чітка, обґрунтована, логічно побудована відповідь, неточності в оперуванні мовознавчою термінологією, сукупно до 3 граматичних та лексичних помилок та макс. 3 стилістичні помилки (або до 4 грамат. і лексичних помилок і до 2 стилістичних);

2 бали — нечітка, частково обґрунтована відповідь, неточності в оперуванні мовознавчою термінологією, сукупно до 4 граматичних та лексичних помилок та макс. 3 стилістичні помилки (або до 4 грамат. і лексичних помилок і до 3 стилістичних);

1 бал — нечітка, здебільшого не обґрунтована відповідь, неточності в оперуванні мовознавчою термінологією, сукупно до 4 граматичних та лексичних помилок та макс. 4 стилістичні помилки (або до 5 грамат. і лексичних помилок і до 3 стилістичних);

0 балів — відповіді відсутні або неправильні, здобувач не оперує мовознавчою термінологією, припускається значної кількості помилок (сукупно понад 5 граматичних та лексичних помилок та понад 4 стилістичні помилки).

Схема нарахування балів

Поточний контроль (П – практичне заняття, Д – домашня робота, ПТ – поточне тестування)					Підсумковий семестровий контроль (екзамен)	Загальний підсумковий бал за складання курсу (сума балів за завдання поточного контролю та виконання екзамен. завдання, вноситься до електронного журналу)
П 1	П 2	Д 3	Д 4	ПТ 5	Максимальний бал за екзаменаційне завдання –	Максимальний бал - 100 балів
5	5	20	5	25	40 балів	
Максимальний бал за роботу протягом семестру— 60 балів					Максимальний бал – 40 балів	Мінімальний бал 50 балів
Мінімальний бал для допуску до семестрового контролю за результатами роботи протягом семестру – 10 балів					Мінімальний бал за екзамен. завдання – 1, в разі, якщо загальна сума балів за екзаменаційне завдання і роботу на практичних заняттях становить менше 50 балів, здобувач має право на перескладання відповідно до затвердженої процедури.	

Здобувач вищої освіти допускається до підсумкового семестрового контролю, якщо за результатами поточного контролю він набрав **не менше 10 балів**.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
	для чотирирівневої шкали оцінювання
90–100	відмінно
70–89	добре
50–69	задовільно

1–49	незадовільно
------	--------------